

# 如何译介 怎样研究

中国古典词在英语世界

涂慧 著

21世纪北美中国文学研究著译丛书

中国社会科学出版社

How to Translate and Study: Classical Chinese Tz' u Poetry in English-speaking World

# 如何译介 怎样研究

中国古典词在英语世界

涂慧 著

中国社会科学出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

如何译介, 怎样研究: 中国古典词在英语世界 / 涂慧著. —北京:  
中国社会科学出版社, 2014. 6

ISBN 978 - 7 - 5161 - 4338 - 4

I. ①如… II. ①涂… III. ①词(文学)—英语—文学翻译—研究  
IV. ①H315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 112492 号

---

出 版 人 赵剑英  
责任编辑 刘志兵  
责任校对 石春梅  
责任印制 王 超

---

出 版 **中国社会科学出版社**  
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 (邮编 100720)  
网 址 <http://www.csspw.cn>  
中文域名:中国社科网 010 - 64070619  
发 行 部 010 - 84083685  
门 市 部 010 - 84029450  
经 销 新华书店及其他书店

---

印 刷 北京大兴区新魏印刷厂  
装 订 廊坊市广阳区广增装订厂  
版 次 2014 年 6 月第 1 版  
印 次 2014 年 6 月第 1 次印刷

---

开 本 710 × 1000 1/16  
印 张 22. 25  
插 页 2  
字 数 365 千字  
定 价 66. 00 元

---

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社联系调换  
电话: 010 - 64009791

版权所有 侵权必究

# 21 世纪北美中国文学研究著译丛书

## 编委会

主编 张 健 刘洪涛 石江山

编委 (以姓氏首字母排序)

- |        |              |
|--------|--------------|
| 马克·本德尔 | 美国俄亥俄州立大学    |
| 蔡宗齐    | 美国伊利诺伊大学香槟分校 |
| 曹顺庆    | 北京师范大学       |
| 陈小眉    | 美国加州大学戴维斯分校  |
| 陈跃红    | 北京大学         |
| 邓腾克    | 美国俄亥俄州立大学    |
| 郭沂纹    | 中国社会科学出版社    |
| 黄承元    | 美国乔治·华盛顿大学   |
| 黄运特    | 美国加州大学圣巴巴拉分校 |
| 季 进    | 苏州大学         |
| 刘洪涛    | 北京师范大学       |
| 陆敬思    | 美国华盛顿州立大学    |
| 博达伟    | 美国密西根大学      |
| 苏源熙    | 美国芝加哥大学      |
| 宋炳辉    | 上海外国语大学      |
| 石江山    | 美国俄克拉荷马大学    |
| 王德威    | 美国哈佛大学       |
| 谢 明    | 加拿大多伦多大学     |
| 奚 密    | 美国加州大学戴维斯分校  |
| 张 辉    | 北京大学         |
| 张 健    | 北京师范大学       |

# 中国文学海外传播研究书系·总序

张 健

营造良好的世界文化生态，促进不同民族文化间的相互了解与尊重、对话与交流，借以实现和谐世界的人类理想，越来越成为一种世界性的共识。文学作为人类精神文化的重要载体，由于其自身所具有的鲜明的民族特质和相对的共通性，由于其包含在特定社会生活内容当中的丰富的情感诉求和对于人性的多方位思考，由于其所具有的较强的可读性和极为广泛的受众基础，它的国际传播可以而且应当成为跨文化交流的一种重要而有效的途径。

中国的文学源远流长，承载着博大精深的中国文化。中国文化的要义之一，就是“和”。为了“和”，中国文化主张“和而不同”。因为在这种文化看来，绝对的“同”必然导致绝对的“不和”。这一点，与当今世界各民族文化、区域文化之间互荣共生的时代精神是完全吻合的。中国文学因此成为世界上了不起的文学之一，中国人对于本国文学的思考因此成为人类思想当中重要的一部分。在世界范围内传播中国的文学及其对于文学的思考不仅仅是国家文化战略的需要，同时也符合人类和平发展的根本利益。在一个全球化的时代，为了保证当今世界民族文化多样性的存在，通过我们创造性的工作，让世界上更多的人群能够分享中华优秀传统文化的精髓，为人类文化的繁荣与世界的和平作出中华民族独特的贡献，是中国文学及其研究重大而崇高的历史责任。

有鉴于此，北京师范大学文学院，作为中国内地中文教育与文学研究的学术重镇之一，近年来一直在跨文化的文学传播与交流方面进行着积极的尝试和切实的努力。为此，我们成立了“中国文学海外传播研究中心”，并且从2009年开始实施了一项“中国文学海外传播”的计划。其旨归有

二:一是希望站在民间和学术的立场,通过与国外教育、学术机构中有识之士长期有效的合作,在海外直接从事中国文学及其研究的传播工作,向世界展现当代中国最鲜活的状态和样态;二是希望在中国文学及其研究国际化的大趋势当中为本土文学及其研究的繁荣增添新的契机、新的视阈和新的活力。这项计划的具体内容除组织召开跨学科、跨界别的与“中国文学海外传播”有关的大型国际学术研讨会,在海外出版发行英文期刊《今日中国文学》,翻译出版中国作家的重要新作及国内学者的相关论著,在国内编辑出版著名英文期刊《当代世界文学》的中国版,发布中国文学及其研究的海外文情报告以外,还包括了另外一个后续的大型项目,即分批出版《中国文学海外传播研究书系》。

我相信,这项计划的成功实施,可以有效地展示中国文学的当代风采,有利于建构世界文学中完整而真实的中国形象,增进国际社会对于当代中国及其文化的了解与认识,有利于不同国家、种族和民族间的文学、文化乃至思想和学术的交流,有利于中国文学海外传播经验的积累,有利于中国文学海外传播方面的发展战略与策略的探讨和调整,有利于本土的中国文学及其研究的创造性发展。它的意义应该是重大而深远的。

到目前为止,我们已经成功举办了两次跨学科、跨界别的大型国际学术研讨会,反响很好;英文学术期刊《今日中国文学》现已正式出版四期,面向全球发行,在西方的作家、诗人、批评家、学者、编辑、出版商、发行商、文学爱好者、汉语爱好者当中业已引起广泛的关注和浓厚的兴趣;《当代世界文学·中国版》已经编辑出版了四辑;列入“今日中国文学”英译丛书的作品和作品集已经通过了论证和审定,其版权协议、翻译等各项准备工作正在进行之中,在完成英译以后它们将由美国方面的出版社负责在世界范围内出版发行;海外文情报告和英译的国内学者论文集中的一部分也已进入付梓出版的阶段。由于中外双方的精诚合作与国内的多方支持,计划终于取得了重要的突破和初步的实绩。

但另一方面,三年多的传播实践在使我们进一步认识到中国文学海外传播事业的重大意义的同时,也告诉了我们这项事业的高度复杂性和它特有的难度。文化、制度、社会现实上的差异和语言上的障碍,是我们必须面对的难题;海内外之间多方的沟通与磨合是我们日常的功课;超越实务层面的理性而系统的思考是我们需要迎接的挑战。“中国文学的海外传播”

无疑是一项崇高的事业，而崇高的事业无疑又是需要为之付出巨大精力、智力和心力的。究竟应该如何去遴选作品，才能表现出当代中国的文学及其研究的独特神韵和真实风貌，才能反映出中国社会历史性的变化？怎样做才能保证乃至提高中国文学在海外传播的有效性？应当如何从发展和变化的眼光去看待外国读者的阅读心理和欣赏趣味，去看待中国本土的文学及其研究的传统和独特性？如何理解和对待海外汉学在中国文学、中国文学研究及其海外传播问题上的作用和影响？如何在世界范围内扩大资源，提升高学养、有神韵的翻译能力？如何更有利于海外出版物向教育教学资源的转化？凡此种种，显然都需要深入的探讨和系统的思考。人类崇高的事业必然是有思想的事业。我们需要来自多重视角的洞见与卓识，我们期待更多同道在智力和学术上的跟进。而这就成为我们设计《中国文学海外传播研究书系》的初衷之一。

当然，这套书系的创意，绝非仅仅来自中国文学海外传播过程中实践性的迫切需求，除此之外，它与我们的学术追求和理论抱负，与我们对于中国文学及其研究的历史趋势、中国文学海外传播事业的总体认识和判断，同样有关。

随着经济全球化和高科技迅猛发展的进程，随着中国综合国力的不断提升，中国文学及其研究已经进入国际性的跨区域、跨文化、跨族群互动交流的新阶段。内地与台港澳地区、中国与世界各国之间的文化和学术上的交流与合作不仅日益频繁而且日渐深化，中国内地的文学和文学研究正在悄然融入世界文学和国际学术的广阔天地。中国离不开世界，世界缺少不了中国。西学仍在东渐，中学正在西传。在一种全球化的时代语境当中，如何发展和看待中国的文学及其研究，早已不再仅仅是中国人自己的事情，它已然成为国际社会越来越多有识之士共同关心的话题。中国的文学、对于中国文学的研究、中国文学的海外传播、对于中国文学海外传播的研究这四者已经空前紧密地联系在一起。中国文学及其研究的世界性格局正在由此形成。

在这种背景之下去讨论中国文学及其研究，自然是离不开国际意识和国际视野的。特别是当“涉外”的中国文学及其研究已然成为一种需要人们高度关注和重视的新“现实”的时候，中国文学及其研究的内涵、功能、方法、层次、意义和其所适用的范围显然已经并正在发生着前所未有的

的深刻变化。“涉外”的中国文学及其研究并非今天才有,但在过去,它们明显属于一种边缘性的附加部分,而今,它却成了中国文学及其研究不可分割的一部分。这对传统意义上的“涉内”的“中国文学及其研究”无疑是一种具有历史意义的丰富和拓展。这种丰富和拓展要求我们在理念观念、认知内容、思想方法、研究范式、传播方式、制度环境等方面进行一系列相应的调整,以一种更为自觉的态度关注和引领中国文学及其研究领域的这些历史性的新变化。

世界性的格局,需要我们更为深入地认识中国文学及其研究的国际化问题。这种国际化实际包含了外化和内化两个最为基本的方面。其“外化”,是指中国文学及其本土研究在国际上的传播;其“内化”,指的是发生在中国文学及其本土研究内部的自我调整与优化。这种自我调整与优化最为根本的内驱力当然来自中国社会的内部,但它显然又是同域外文学及其学术研究在中国的传播,同中国文学、本土的中国文学研究向外的传播及其反馈密切相关的。外化和内化应该是国际化问题当中相互依存、交相互动、密不可分的两个方面。我们强调中国文学及其研究的向外传播,丝毫不意味着我们可以忽视中国文学及其研究自身的调整、建设与优化。

但问题是,在一些人那里,这种“外化”往往遮蔽了“内化”的必然性和必要性。在这些人看来,所谓“中国文学及其研究”本身实际上不仅是既定的,而且是恒定的,所谓“外化”或“涉外”,无非是要把这些既定、恒定的东西以一种既有的方式“向外”传播出去而已。殊不知,传播即交流,而交流从来不可能是单向度的。在交流的过程中,交流的双方乃至多方或早或迟,或显或隐都会发生相应的变化。中国文学的海外传播,情况亦会如此。传播出去的中国文学固然依旧是“中国文学”,但它已经不再是原初意义上的中国文学,而是经过了“他者”理解的、打上了某种“他者”印记的“中国文学”。这种情况反转回来势必又会直接或间接地影响到本土原生的中国文学。在一种世界性的格局之下,“外化”和“内化”、“涉外”和“涉内”,是难以截然分开的。在我看来,中国文学的海外传播,无论是就传播的主体、客体、中介,还是就传播的环境、机制、动力而言,都会存在着一种极其复杂微妙的、多层多向互动的转化过程。对于这一复杂的转化过程的理性总结和系统



研究，不仅会直接推进海外传播的实务，而且它本身就是中国文学及其研究的重要组成部分。

“涉内”的中国文学及其研究和“涉外”的中国文学及其研究，当然会有明显的区别，但是它们之间的相关性和统一性不可忽视。我们应当看到在两者之间事实上存在着的复杂的互动关系。我们需要重视中国文学及其研究在国际传播过程中对于本土的中国文学及其研究所提供的反馈性影响，不仅是为了更好地“外化”，同时也是为了本土的中国文学及其研究自身的进一步“优化”。在这个意义上，我觉得我们应该认真研究一下国外特别是英语世界的文学及其研究的情况和国外大学相关机构的教学科研情况。尽管我们和他们在许多方面有着明显的不同，我们在文学及其研究方面有着丰富而成功的经验，我们无须也不会跟在他们后面亦步亦趋，但是他们作为“他者”所提供的经验是值得我们认真对待和有选择地借鉴的。在文化和学术跨地域、跨族群、跨语言的交流与传播当中，“差异”的积极意义有时或许大于它的消极意义，有了“差异”才会有“差异”与“差异”之间的互识、互动、互补、互融、相生，才可能生成人类文明多元而和谐发展的建设性力量。

就此意义而言，中国文学海外传播研究完全可以并且正在成为中国文学及其研究其中的一个带有交叉学科性质、极具发展前景的新兴领域。这一由中国文学与传播学两个基本学科在全球化语境下的耦合而形成的新兴领域，就目前的情形看，已经具有了可持续的、特定的研究对象和比较明确的研究目标。尽管它在短时间内还不大可能形成一门相对独立的学科，但我相信，经过越来越多有识之士的不懈努力，随着研究资源的不断丰富和积淀以及研究方法的不断成熟，它最终是完全可以建构起一整套属于它自己的、逻辑化的科学知识体系的。愿我们《中国文学海外传播研究书系》的陆续出版，对于加快这一学术发展的进程能够有所助益。

我们希望这套大型的研究书系能够提供一扇了解中国文学及其研究海外传播与接受基本状况的窗口，打造一个在国际化大背景下思考中国文学及其研究问题的多向对话与交流的平台。很显然，这套书系不可能为人们提供终结性的统一结论，但可以为我们提供一次理解、尊重、包容、借鉴乃至超越彼此间差异的新的可能，让海内外更多的有识之士从这种围绕“中国文学海外传播”问题而展开的，“和而不同”的，跨学科、跨文化的

多重对话与往复交流当中,获取新的启示、新的灵感、新的兴趣、新的话题和新的动力。《论语》有言:“以文会友,以友辅仁。”我们真诚地希望这套书系的出版能够得到国内外更多朋友的关注,同时也希望海内外有志于传播和研究中国文学的同道们不吝赐教赐稿,让我们大家一起来推动这项有益于人类福祉的事业。

2012年7月29日

## 21 世纪北美中国文学研究著译丛书·编辑说明

“北美中国文学研究”主要是指美国、加拿大两国，尤其是美国的中国文学研究。它是以英语为主要学术语言，以北美为主要基地，以从事中国文学教学和研究为目的的机构、媒介、人员及学术成果的总称。传统上，“北美中国文学研究”被归入北美汉学或北美中国学的范畴。自 20 世纪 50 年代以来，北美的中国学研究逐渐取代欧洲，成为西语世界新的研究中心。尤其是 20 世纪 70 年代末以来，北美中国学研究更是欣欣向荣。这不仅表现在北美大学相关教学科研机构、从业人员的数量庞大，专业期刊众多，出版的著作、译作，完成的博士学位论文，发表的期刊论文的数量据西语国家之冠，而且研究的整体质量和学术影响力也处于世界领先水平。面对如此繁荣发达的景象，对其进行研究，以往的“中国学”或“汉学”这样笼统、宽泛的概念，已经不足以区分其内在的差异性和多样性，还会影响我们对其学术成果的识别和利用。因此，引入一级学科的概念，将其中的中国文学研究独立出来，作为一个学术领域，及时、全面地掌握其最新文献资讯，追踪其发展动向，对其进行深入的研究，就成为一个紧迫的学术课题；在提升中国文化国际影响力已经成为国家战略的新形势下，这一研究也必将承载重要的文化使命。

“21 世纪北美中国文学研究著译丛书”的设计和启动，建立在中美两国学术界近年合作开展的“中国文学海外传播”事业的基础之上。北京师范大学文学院于 2007 年与美国知名杂志《当代世界文学》(*World Literature Today*) 开始学术合作。在当年，我们为该杂志约了一组中国当代文学的专栏文章(2007 年第 7—8 期)。2008 年双方合作在北京召开了“当代世界文学与中国”国际学术研讨会。2009 年，双方合作向国家汉办

申请了“中国文学海外传播工程”项目,用来支持我们在美国创办《今日中国文学》(*Chinese Literature Today*)杂志,在美国出版“今日中国文学英译丛书”,召开“中国文学海外传播国际学术研讨会”。如今这三项工作都取得了阶段性成果;新的合作也在稳步推进当中。随着中国文学海外传播实践工作不断取得进展,我们意识到,这些实践工作需要学术的支撑,才能走得更稳、更远;同时,我们在实践工作中,也遇到了一些新情况、新问题,而这些是我们以往在书斋里或课堂上所不大可能意识到的,于是我们在产生了困惑的同时,也产生了研究和解决问题的兴趣。我们越来越明确、越来越强烈地意识到,如果我们能够很好地驾驭“实务和研究”这两个轮子,那么,我们目前正在从事的中国文学海外传播事业和中国文学研究事业都会获益匪浅。基于这些原因,我们在2010年成立了“中国文学海外传播研究中心”,开始系统推进与此相关的学术研究,“21世纪北美中国文学研究著译丛书”就是这些学术规划中的重要一项。

正是基于学术和文化两个方面的考量,“21世纪北美中国文学研究著译丛书”在选题规划方面,与国内已经出版的多种海外汉学丛书有很大的不同。首先,它立足于“新”,将时间限定在“21世纪”。尽管新世纪到现在只过去十多年,但这十多年间,北美中国文学研究进入加速发展的新阶段,成果总量呈现大幅增长的态势,并具有鲜明的特色。我们有信心通过这套丛书,把北美中国文学研究的最新、最有代表性成果呈现在读者面前。其次,丛书汇集的是两大类成果。第一类是北美学者用英语撰述的中国文学研究成果,这一类成果很多,我们着重选择那些在方法论上有突出建树的成果,通过翻译呈现给读者。第二类是中美学者对北美中国文学研究进行研究的成果,旨在总结北美学者从事中国文学研究的历史与现状、经验与教训、理论与方法。其三,丛书在研究北美中国文学研究学术成果的同时,也研究这些成果的生产者和翻译者,消费这些成果的北美作家和普通读者,试图描绘出中国文学在北美传播和影响的“路线图”。

丛书计划出版15部著作,每年推出3—4部,用4年左右的时间出齐。我们期待着这套丛书的出版,能给汉语学术界的中国文学研究提供镜鉴,也对中国文学海外传播的实践工作有所助益。

# 序

## 比较眼光与学术创新

涂慧的博士论文《如何译介，怎样研究：中国古典词在英语世界》（以下简称《中国古典词在英语世界》），以其扎实的史料整理、逻辑的结构安排、自觉的比较意识以及独到的审美发现，获得答辩评委委员的一致赞赏。自答辩后历经一年多的认真打磨、润色和修订，她的同名专著即将由中国社会科学出版社出版，并被列入“21世纪北美中国文学研究著译丛书”系列。听到这个消息，看到厚厚的书稿，作为她的导师，我为她感到由衷的自豪和高兴！涂慧是我在北京师范大学文学院指导的第一位博士生，她文学感觉敏锐，知识结构全面，综合能力突出。她本科毕业于华中科技大学，硕博均在北京师大文学院度过，在浓厚的学术氛围和良好的科研训练中，打下了系统而扎实的基础，这一点在博士求学和论文写作过程中十分明显。

在我看来，《中国古典词在英语世界》是一部适应当今时代中国文化走出去战略需求、触摸社会时代脉搏、契合当代学术前沿探索的著作，不仅有助于厘清和还原中国古典文学在海外的传播坐标和形成谱系，而且有助于国内外词学研究和文艺理论研究的交流与对话，在某种程度上颇具启迪深思作用和学术引导意义。中国古典词以其优雅的文辞之美、悠远的意境之美和空灵的诗性之美，在绵延数百年的时空对话中，不断展开对个体情感的体验和对艺术意境的探索。近一个世纪的英语世界以何等视角、智慧、方式和理念来解读一种来自异域、迥然不同的文类文体，来面对一个积淀深厚、生机勃勃的文化古国，来顺利实现不同文学的译介传播和不同诗学的交流对话？要回答这些问题，均需仔细梳理英语世界中国古典词的传播与研究脉络。面对纷繁复杂的文学生态现象，面对海外词学的多样景

象,如何去认识、梳理并解释?从何种角度去剖析?其观点和特色如何?换言之,对中国古典词在英语世界的译介与研究,文学研究者有责任予以理性关怀和真实呈现,有义务向读者描绘和分析其基本图景和价值理念。

在激荡变革的世纪百年,英语世界学者经由对中国古典词的文本细读和理论分析,探讨中国古典词作的诗学特征和现代意义,其中折射出中西诗学观念的碰撞冲击、西方学术批评的文化语境与西方学者的学术立场等问题。由此,《中国古典词在英语世界》提供了一种进入海外中国词学和英语世界学者的鲜活资料和研究视角。那么,该书有什么重要而突出的特色与意义呢?我简要从三个紧密联系的方面予以解说,并重在揭示它对于文学传播和理论研究的引导和辐射作用。该书具有三种值得重视的学术追求,即文献考察和史料整理的严谨认真,目录编辑和结构编排的准确有序,国际视野和比较方法的贯穿始终。

### 一 文献考察和史料整理扎实,学风严谨求实

翻开该书目录,可以发现,除了严谨逻辑的正文结构编排外,该书附有大量的一手史料和系统的原始文献。从具体内容来讲,该书附录共有两个部分:英语世界词人译目概览和中英文人名对照表。其中,根据不同时期词人词作的不同,英语世界词人译目概览又包括十条二级表目,每条表目按照时间的先后顺序排列。从篇幅分量上来讲,附录部分内容约占全书内容的十分之二,不仅为该书的译介与传播历程提供了坚实的图谱,而且为立论的展开和观点的形成提供依据。为了方便查寻,作者在每个三级文献中都附有详细的英文出处,不少三级文献中甚至包含多个文献出处。这些注释文献,有专著,有期刊,有学位论文,有论文集,遍及英国、北美、中国港台等不同国家和地区。单就搜集、整理、录入而言,其工作量之庞大、之琐细,已是不言自明,更遑论将其一一译为中文,并分门别类,规整齐全。此项资料索引编目清晰,翔实准确,展示出中国古典词在英语世界的译介全貌,具有重要的史料价值。该项目录索引不仅为本书的立论提供坚实的文献基础,还将方便其他研究者从译介角度进行相关翻译研究。

可以说,作者对文献史料编排的全面严谨,对英语世界词学的熟悉掌握,对学术态度的严肃端正,不仅保证了《中国古典词在英语世界》的严

谨、准确和真实，而且以译者、编者和学者的三重眼光重新审视海外词学资料，体现出作者严谨求实的态度和求真务实的学风。

## 二 目录编辑和结构编排有序，学术眼光准确

《中国古典词在英语世界》一书分为三个部分：其一是中国古典词在英语世界的研究背景与现状、意义与价值等“绪论”部分；其二是英语世界词的传播研究、翻译研究、源流研究以及结构研究等“正文”部分；其三是支撑正文表述的“附录”部分。“正文”部分显然是全书的精华之处和重中之重，集中体现了英语学者译介中国古典词的策略与谱系，研究中国古典词的方法与观点，显示出英语世界词学的独到观点和西学特色。就正文内容而言，该书结构完整，详略得当，大致可以分为译介和研究两个部分，以译介为先，以研究为主，二者相互彰显，彼此契合。这大概也是作者将该书主标题表述为“如何译介，怎样研究”的原因之一。

从研究范式来看，该作第一章主要从历时性角度出发，从外部研究关注英语学者如何接受中国古典词，脉络清晰，视野开阔；第二、第三、第四章主要从共时性角度出发，从内部研究考察英语学者对中国古典词的翻译研究、源流研究和结构研究，逻辑分明，层次清晰。由此，历时性与共时性并存，内部研究与外部研究同在，彰显出作者力图清晰呈现英语词学谱系的学理追求。从正文篇幅来看，“如何译介”部分（主要体现在第一、第二章）多为客观事实的历史呈现和翻译策略的总结提升；“怎样研究”部分（主要体现在第三、第四章）多为审美特征的发现和词学观点的挖掘。在海外汉学和比较文学研究中，中国古典词在英语世界的受重视程度明显不够；在英语世界词学研究中，审美发现和学科谱系处于薄弱地位。

简言之，正文的译介和研究部分及附录史料相互印证，彼此契合，较全面地勾勒出中国古典词在英语世界的谱系全景与英语世界词学的研究特色与价值立场。作者以其对英语世界词学的全面把握和细致研究，能够让知识界和读者群读到文献之外英语学者对中国古典词的取舍方向与思考维度，全方位地了解英语世界词学的来龙去脉和美学理念，而不只是简单梳理中国古典词在英语世界的传播图谱。

### 三 比较方法和国际意识明显,学理诉求彰显

该书自始至终充盈着明显的比较意识,蕴含着比较清晰的国际视野。这不仅是作者所属学科的内在特质要求,也是该作研究对象的特殊品性使然。毋庸置疑,海外词学研究与中国词学研究相互关联,彼此呼应。二者都是对中国古典词人的评判与探究,对古典词作的认知与解读,是两者的相互共通、彼此相关之处。不同之处在于,英语世界词学研究者受到西方学术思潮与学科体制的影响,具有十分明显的西学色彩,他们往往以他者的眼光,以西方文学批评方法来观照异域他者文化,其对词人和词作的评判和解读带有明显的西方主流文化的痕迹。中国词学则受制于中国学术研究传统,在研究范式、审美情趣与价值判断上,迥异于西方词学研究,体现出明显的传统意识、文化情趣和民族诉求。二者的差异与同一,需要在比较中才能甄别出相似与相异,由此才更能凸显各自的价值诉求与学理品性,这在跨文化交流和全球化时代显得更加重要和必须。

为了准确揭示中西方词学研究的不同路径,完整呈现英语世界中国古典词的传播谱系,作者参考了相当数量的大陆词学研究成果,同时援引了大量英文文献,在学科史和海外汉学的宽广视野下审视英语世界中国古典词的译介与研究,对中国词学和英语词学,进行双向沟通和比较考证。据粗略统计,全书的引文注解三百多条,其中绝大多数为英文文献,涉及中国词学、海外汉学、翻译文学、西方文论、中国诗学、语言学、中西哲学等不同研究领域。这也意味着,论题的展开要调动多方位、多学科、多边界的知识储备,要倾注大量心血和研究心得,要具有宏观考量和微观分析的双重能力。这一方面可说明该项研究的难度与挑战,另一方面可见出作者扎实宽厚的基础功底。

至此,可以说《中国古典词在英语世界》是一部具有学术眼光、学术价值、富有启发的学术专著。通过阅读该作,可以把脉中国古典词在英语世界的流变与传播特色,管窥英语学者对中国古代诗歌的接受与研究状况,触摸到英语世界译介中国古典词的策略与价值诉求。该书的现实意义和学术价值,主要体现在以文献史料价值窥探和彰显中国古典词在英语世界的译介与传播,以比较诗学价值审视和评判英语世界词学研究谱系,以比较眼光呈现和探讨中西学者在词学上的差异与同一,其中文献价值是认



知价值、审美价值和思想价值之基础。经由厘清中国古典词在英语世界的译介过程与研究态势，在细致解读英语词学和把握西方主流思想与批评方法的基础上，作者对于英语世界词学研究有了独特发现：英语世界学者以西学为主体来诠释他者文化，开掘出中国古典词新的美学特质，取得了一些耳目一新的成果。一些研究还扩大并部分修正西方主流思想，从而扩展了主流思想的普遍性价值，表达着独特的民族诉求和时代认知。一如作者所言，“北美汉学界对词学研究的诠释路径和话语实践，从一个侧面反映出汉学界与西方主流思想保持的张力关系：既西学中用，又中研西补”。

总而言之，《中国古典词在英语世界》体现出作者可贵的学术探索勇气，具有重要的史料价值和一定的学术意义。在文献史料上，该书文献考察细致，史料整理规范，体现作者严谨求实的学风；在结构编排上，以篇章目录编辑和全书结构编排，体现作者精准的学术眼光；在美学理念上，以比较意识和方法审视英语世界词学，体现作者的审美发现与学术判断。以比较的学术眼光搜集、整理和审视中国古典词作在英语世界的传播接受、译介策略和研究特色，是该书鲜明的总体特点和整体氛围。这种比较眼光与学理诉求，对于中国古典文学的海外研究与本土研究，都将产生正向的推动作用和丰富的启示意义。

作为涂慧的导师，我目睹了她的成长，她的努力和勤奋，她的坚强和自信。2009年10月，记得涂慧博士论文开题时，我曾担心她的选题内容较大，涉及面较宽，准备时间较少，担心她能否承担得了如此重担，能否如期完成论文写作和答辩。一年之后，我的担心全部释然。2011年5月，在博士学位论文答辩会上，涂慧的论文得到评委委员的一致肯定，我为她在三年内得到严格科研训练，出色完成论文研究而感到欣慰。期待涂慧能在学术之路上百尺竿头，更上层楼！

是为序。

曹顺庆

壬辰年初冬于北京师范大学励耘寓所